

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução do Texto Científico-Técnico Francês-Português I | Scientific and Technical Translation - French/Portuguese I

Código da UC | *UC Code*

TRA5.811593

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Pierre Lejeune

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

A cadeira visa a aquisição de uma competência generalista para a tradução de textos jurídicos ou com componentes jurídicas, através:

- de uma familiarização com os sistemas jurídicos francês e português;
- da análise da organização do vocabulário jurídico em redes de termos (sendo os mesmos a tradução linguística de noções) em relação paradigmática (hiperónimos / hipónimos, termos opostos / complementares, etc.) e sintagmática (termos compostos, colocações, campos semânticos);
- da análise do funcionamento dos três grandes tipos de discurso jurídico (normativo, decisional,

convencional);

- da tradução Francês-Português de textos jurídicos.

As principais áreas do direito abordadas são as seguintes:

- a organização judicial
- o direito civil: família, obrigações (responsabilidade civil, contratos)
- direito das sociedades
- direito comunitário

Os textos analisados e traduzidos pertencem a uma variedade de géneros textuais. Trata-se entre outros de:

- excertos de manuais
- textos de doutrina
- sentenças judiciais
- estatutos de sociedade
- contratos (trabalho, locação imobiliária)

This course aims to encourage the acquisition of the general skills needed by a legal translator, through:

- getting acquainted to the French and Portuguese legal systems;
- analysing the legal vocabulary as networks of terms (which in turn are the linguistic translation of notions) involved in mutual paradigmatic (hypernyms / hyponyms, opposed and complementary terms, etc.) and syntagmatic (compound terms, collocations, semantic fields) relations;
- analysing how the main three legal discourse types (norms, judgments, contracts) work);
- translating legal texts.

The main branches of law covered will be the following:

- the judicial system
- civil law; family, obligations (tort, contract)
- company law
- European community law

Texts to be analysed and/or translated belong to various text genres, such as:

- excerpt of student textbooks
- legal scholarship
- judgments
- articles of association
- contracts (employment, property lease)

Avaliação | Grading and Assessment

Elementos de avaliação:

- teste de tradução (60 %) ;
- elaboração de um glossário bilingue sobre o léxico especializado do Regulamento de Processo do Tribunal de Justiça da União Europeia (40 %)

Assessment:

- translation test (60 %) ;
- production of a bilingual glossary on the lexicon of European Court of Justice's Rules of Procedure (40 %)

Bibliografia | Bibliography

- ANDRADE M. P. G., SARAIVA A. D. (2002), Dicionário jurídico Francês-Português, Lisboa, Quid Juris.
- BATALHÃO C. J. (2012). Direito: noções fundamentais, Porto Editora.
- BOCQUET Cl. (2008), La traduction juridique, Bruxelas, De Boeck.
- COIMBRA A.C. (2010), Dicionário Jurídico Português-Francês / Francês-Português, Lisboa Petrony.
- CONSCIÊNCIA E. H. (2012). Breve introdução ao estudo do direito. 5ª ed., Coimbra, Almedina.
- CORNU G. dir. (2014), Vocabulaire juridique, 10ª ed., Paris, Quadrige / PUF.
- CORNU G. (1990), Linguistique juridique, Paris, Montchrestien.
- GUILLIEN R., Vincent R. (1999), Lexique des termes juridiques, Paris, Dalloz.
- LAVOIE J. (2003), «Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit ?», Meta, vol. 48, nº 3, 393-401.
- LOPES O. (2009), Dicionário Jurídico Português-Francês, Coimbra, Almedina.
- PELAGE J. (2004), «Les défis de la traduction juridique», Confluências, nº 1.
- PRATA A. (2008), Dicionário jurídico. Vol 1. Direito civil. Processo civil. Organização judiciária, 5ª ed., Coimbra, Almedina.
- PRATA A. et al. (2009), Dicionário jurídico. Vol I1. Direito Penal e Direito Processual Penal, 2ª ed, Coimbra, Almedina.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Francês B 1

French B 1

